

ウィキペディアに学ぶ金融英語

ナビゲーター 有馬 秀次

- 英語の百科事典を利用して金融英語を学ぼう！ -

第1回 サブプライムローン

フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』に掲載されている英文記事を使って、金融英語を勉強しましょう。

第1回は、「サブプライムローン」についてとりあげます。

まず原文 (2007.10.14抜粋) をご覧ください。

- 原文 -

Subprime lending, also called B-paper, near-prime, or second chance lending, is the practice of making loans to borrowers who do not qualify for the best market interest rates because of their deficient credit history.

From Wikipedia, the free encyclopedia

http://en.wikipedia.org/wiki/Subprime_lending

よ
読んでみましょう。

サブプライム レンディング オールソー コールド ビー ペーパー ニア プライム オア セカンド
Subprime lending, also called B-paper, near-prime, or second
チャンス レンディング イズ ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ
chance lending, is the practice of making loans to borrowers
フー チュ ノット クオリファイ フォ ザ ベスト マーケット インタレスト レーツ
who do not qualify for the best market interest rates
ビコーズ オブ ゼア デフィシエント クレジット ヒストリー
because of their deficient credit history.

ちよくやく ほんやく つか
直訳してみましよう。翻訳ソフトを使ってもOK!

し たんご いみ あ
知っている単語の意味を当てはめると、どうなるかな?

サブプライム レンディング オールソー コールド ビー ペーパー ニア プライム
Subprime lending, also called B-paper, near-prime,

サブプライム 貸付 あるいは ~と呼ばれる B-紙 準 プライム

オア セカンド チャンス レンディング
or second chance lending,

さい
再チャンスローン

サブプライムローンは、あるいはB-紙、準 プライム、再チャンスローンと呼ばれる

イズ ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ
is the practice of making loans to borrowers

れんしゅう かしつけ おこな かて
練習 貸付を行う 借り手

フー チュ ノット クオリファイ フォ ザ ベスト マーケット インタレスト レーツ
who do not qualify for the best market interest rates

てきかく さいじょう しじょうきんり
適格でない 最上の 市場金利

さいじょう しじょうきんり てきかく かて かしつけ おこな れんしゅう
最上の市場金利が適格でない借り手に貸付を行う練習である

ビ コーズ オブ ゼ ア デフィシエント クレジット ヒストリー
because of their deficient credit history.

~のために ふじゅうぶん しんよう れきし
不十分な信用歴史

ふじゅうぶん しんようれきし
不十分な信用歴史のために

ちよくやく
直訳ではよくわかりません。

ぶんしょう ほねぐ む だ
では、文章の骨組みだけを抜き出してみましよう。

サブプライム レンディング オールソー コールド ビー ペーパー ニア プライム オア セカンド チャンス
Subprime lending, also called B-paper, near-prime, or second chance

レンディング イズ ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ フー チュ ノット クオリファイ
lending, is the practice of making loans to borrowers who do not qualify

フォ ザ ベスト マーケット インタレスト レーツ ビ コーズ オブ ゼ ア デフィシエント クレジット ヒストリー
for the best market interest rates because of their deficient credit history.

サブプライム レンディング イズ ザ プラクティス
Subprime lending is the practice

ぶんしょう いみ かんが かしつけ れんしゅう
この文章の意味を考えると、「サブプライム貸付は練習である」となります。

へん ぶんしょう プラクティス れんしゅう やく もんだい
ちょっと変ですね。practice を「練習」と訳したことに問題があるようです。

ぜんご ぶんみやく やく かんが
前後の文脈から訳を考えましょう。

サブプライム レンディング オールソー コールド ビー ペーパー ニア プライム オア セカンド チャンス
Subprime lending, also called B-paper, near-prime, or second chance
レンディング イズ ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ フー チュ ノット クオリファイ
lending, is the practice of making loans to borrowers who do not qualify
フォ ザ ベスト マーケット インタレスト レーツ ビコーズ オブ ゼア デフィシエント クレジット ヒストリー
for the best market interest rates because of their deficient credit history.

オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ は、^{か て}「借り手に貸付を行う」と訳せます。これに続
く言葉には「業務」という言葉が合いそうです。

すると、^{ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ} the practice of making loans to borrowers は、^か「サブプライム貸付は、借
り手に貸付を行う業務である」となります。

^{フー チュ ノット クオリファイ} who do not qualify for the best market interest rates は、^{しじょうきんり}「市場金利で借りる
資格がない人」という意味ですから、

^{ボロワーズ フー チュ ノット クオリファイ} borrowers who do not qualify for the best market interest rates は、
^{しじょうきんり}「市場金利で借りられない借り手」となります。すると、

^{ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ フー チュ ノット クオリファイ} the practice of making loans to borrowers who do not qualify for the
^{ベスト マーケット インタレスト レーツ} best market interest rates

これは、^{しじょうきんり}「市場金利で借りられない借り手に対する貸付業務」となります。

ぶんしょう にくづ ぶぶん やく
文章の肉付け部分を訳しましょう。

たか きんり か い りゆう なん
高い金利でしか借入れができない理由は何でしょうか？

^{ビコーズ オブ ゼア デフィシエント クレジット ヒストリー}
because of their deficient credit history

^{ふじゅうぶん しんようれきし}「不十分な信用歴史のために」の^{れきし}「歴史」を^{りれき}「履歴」といいかえると、^{ふじゅうぶん しんようりれき}「不十分な信用履歴」
となります。つまり、^{とりひきりれき わる}「取引履歴が悪いために」と訳せます。

これをつなげると？

^{ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ フー チュ ノット クオリファイ} the practice of making loans to borrowers who do not qualify for the
^{ベスト マーケット インタレスト レーツ} best market interest rates because of their deficient credit history

^{とりひきりれき わる}「取引履歴が悪いために市場金利で借りられない人たちに対する融資業務」となります。

のこ ぶぶん やく
残りの部分を訳してみましょう。

オールソー コールド ビー ペーパー ニア プライム オア セカンド チャンス レンディング
also called B-paper, near-prime, or second chance lending,

べつめい じゅん さい よ やく
「別名、Bペーパー、準プライム、再チャンスローンと呼ばれています」と訳せます。

ぜんぶ げんぶん やく
全部つなげると、原文はつぎのように訳せます。

サブプライム レンディング オールソー コールド ビー ペーパー ニア プライム オア セカンド チャンス
Subprime lending, also called B-paper, near-prime, or second chance
レンディング イズ ザ プラクティス オブ メーキング ローンズ ツー ボロワーズ フォー チュ ノット クオリファイ
lending, is the practice of making loans to borrowers who do not qualify
フォザ ベスト マーケット インタレスト レーツ ビコーズ オブ ゼア デフィシエント クレジット ヒストリー
for the best market interest rates because of their deficient credit history.

サブプライムローンとは、**信用力が低い**ために市場金利で借入れを受けられな
い人たちへの**融資**のことで、Bペーパー、準プライム、再チャンスローンなどの呼
び名があります。

覚えておきたい用語

レンディング かしつけ ゆうし ローンズ かしつけ金 ゆうし ボロワーズ かて
lending (貸付、融資) loans (貸付金、融資) borrowers (借り手)

マーケット インタレスト レーツ しじょうきんり クレジット しんよう
market interest rates (市場金利) credit (信用)

ちょっとむずかしい単語

クオリファイ フォ デフィシエント ふそく
qualify for (～するのにふさわしい) deficient (不足した)

よく出てくる表現

コールド よ ボロワーズ フー かて
called ~ (～と呼ばれる) borrowers who ~ (～である借り手)

ビコーズ オブ りゆう
because of ~ (～のために、～の理由で)